

九五文化



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1928

翁塞特

SIGRID UNDET

1929

托瑪斯曼

THOMAS MANN



THE JOURNAL OF
THE JAPANESE SOCIETY FOR
THE STUDY OF
THE HISTORY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY

1999
VOLUME 10
NUMBER 1

1999
VOLUME 10
NUMBER 1

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈
鍾肇政
黃得時
王家成
朱克揆
符史生

李 嘉
吳琦農
黃柏松
林懷卿
陳彥豪
梁美群

馮作民
譚繼山
李學熙
蔡華山
黃佳輝
歐陽鍾仁

張 時
崔文瑜
司農欣
曾友正
蘇素鈴

編輯／

陳中雄
沈施德
黃文芳
張月環

張覺明
陳美珠
許愛鸞
林麗璽

安紀芳
王存立
陳衛平
陳淑玲

蔡慶蘭
賴英聖
張冠蔚

設計・企劃／

許正忠
戴立安
麻念臺

吳仲卿
王士朝
舒曼琳

陳秀美
黃華成
施正道

蔡德隆
廖義雄
黃瑤琍

校勘／

中國詩經研究會

校勘學研究委員會委員

許東方

陳家驥

林春榮

陳善相

諾貝爾文學獎全集

16

翁塞特

SIGRID UNDSSET

1928

托瑪斯曼

THOMAS MANN

1929



諾貝爾文學獎金集

16

翁塞特

托瑪斯曼

譯作者：諾貝爾文學獎金集編譯委員會

發行者：陳永祥

負責人：沈施德

出版者：九五文化事業有限公司

總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座

電話：395-1524・395-1525

分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號

電話：307-1749・361-2528・361-4326

信箱：台北三五之四六號

郵撥：129191

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一七〇號

中華民國七十年四月十五月初版

目錄

翁塞特

評審過程

11

歡迎詞

19

受獎演說

25

威加·尤特與維葛蒂絲

27

得獎人與作品

193

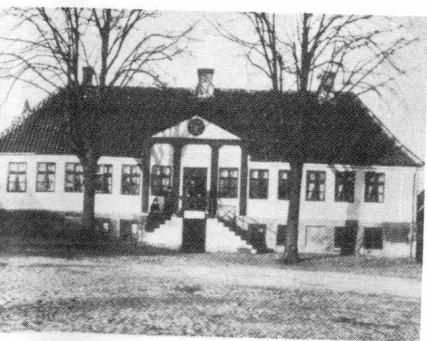
著作目錄

211

1907年，初從文壇崛起的翁塞特



在書房裏的翁塞特



在丹麥加倫坡出生的房子

1928年得主

翁塞特

挪威

1882—1949

得獎理由

「她對中世紀的北歐生活有著生動有力的描寫。」

身居挪威新寫實派的先驅，從浩瀚的中世紀去尋求現代的題材和人類的意志。

收錄作品

「威加・尤特與維葛蒂絲」

翁塞特
(40歲)



663 589 451 399 327 245 241 235 223

目錄

托瑪斯曼

評審過程

歡迎詞

受獎演說

魂斷威尼斯

托尼歐克略格

特里斯坦

歌德與托爾斯泰

得獎人與作品

著作目錄



托瑪斯·曼

1929年得主

托瑪斯曼

德國

1875—1955

得獎理由

「在現代文學中，以古典作品『布登勃魯克家族』獲得極高的評價。」

他善於描寫藝術家與市民對立的苦惱。第一次大戰後，抵抗法西斯主義，終其一生追求生命與精神的調和，並竭力實踐其夢想。

收錄作品

「托尼歐克略格」、「魂斷威尼斯」及其他作品。



與夫人卡加爾合照。卡加爾是散文家、翻譯家，也是她丈夫最好的助手



托瑪斯·曼的兄弟姊妹

左起為兄亨利、托瑪斯、妹卡露拉、茱麗葉

翁塞特

挪威

一九二八年得獎

生：一八八二年五月二十日（丹麥伽蘭堡）
逝：一九四九年六月十日（挪威麗里哈穆）

得獎理由

她對中世紀的北歐生活有著生動有力的描寫。

西格瑞·翁塞特榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

巴黎駐瑞典大使館文化參事

謝齊·斯德列貝利

一九二八年，諾貝爾文學獎得獎人西格瑞·翁塞特獲獎時，年僅四十六歲，是當時得獎人中第二位年輕的。最年輕的是一九〇七年獲獎的四十二歲的吉卜齡。兩年後，四十五歲的辛克萊·路易士獲獎，使這位挪威小說家又退居第三位。這項紀錄一直維持到一九五七年，被四十四歲的法國小說家卡繆再度打破。卡繆獲獎時備受全球矚目，得到極高的文學評價。

在諾貝爾得獎者之中，平均年齡都在六十歲到七十歲之間，西格瑞·翁塞特無疑是屬於年輕的一羣。諾貝爾遺言中說，由斯德哥爾摩研究院選出在一年前出版的作品，富有理想主義的傾向，優秀者將予以表彰，這是國際性的超級大獎。

除了一些高齡的得獎者外，大部份得獎者通常仍要繼續文學的道路。但是諾貝爾獎的意義非常重大，因而也造成作家很大的心理負擔，對自己將來的作品誠惶誠恐，患得患失，要求的尺度也更加嚴謹，對這些得獎主來說，反而造成創造才能的麻痺，帶來負面的影響。一九二九年得獎者托瑪斯·曼可以說是一個例外。吉卜齡、西格瑞·翁塞特、辛克萊·路易士得獎時正值盛年，也是創作的巔峯時間，卻爲盛名所累，無法突破自己，更上一層樓。以卡繆的才華，也未能充分發揮，就短命而死了。

根據統計，翁塞特是第三位獲獎的女性，同時也是第三位獲獎的挪威人。和她一同角逐的候選人中，有兩位女作家，一位是才華橫溢的德國詩人兼小說家瑞卡達·胡哈（Ricarda Huch），另一位是西班牙小說家艾斯比娜（Concha Espina）。艾斯比娜極爲她的國人所敬愛，在她生前，就已經在她的故鄉桑坦德鎮（Santander）爲她立了雕像，並受西班牙的有力人士大力推薦。和翁塞特一同在國內角逐的挪威人，有兩位也是十分有潛力的。其中一位是奧拉夫·敦（Olav Duun），他剛剛完成了整整六巨冊的農民史詩——「朱威克的人們」（People of Juvik）。另一位是布爾（Olaf Bull），法國詩人魏爾倫（Paul Verlaine）稱他是一位受詛咒者（Maudis），他算得上是一位才華橫溢的抒情詩人。

在翁塞特完成了她的巨作「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」（Kristin Lavransdatter）之後，瑞典學院就已經屬意翁塞特，頒獎給她早成了定局，剩下來的只是時間的問題而已。這

部書描寫著中世紀北歐國家的生活，原始而雄渾。是繼挪威文壇哈姆生、金克（註①）、嘉寶之後（註②），新起作家之中，最具震撼性的。這長達三卷中世紀故事的巨著刊行起至一九二〇年迄一九二二年。最後一卷是一九二二年出版，但是首度參加角逐的日期尚要再往前推溯，當時被視為出現於北歐天際一顆新的彗星，因而在挪威的眾候選人中脫穎而出。在瑞典學院中，負責初審她候選資格의 專家是索德曼博士（Dr. Sven Söderman），對她稱譽備至，他的報告書對翁塞特而言十分有利，在這份報告書結尾時，對「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」一書的價值，大有好評：

「好幾年來，我用心讀過的作品中，都沒有像這本書那樣豐富迷人，給我莫大的感動。我所用的時間精力，也都能夠得到滿足。這本書雖然無法比美羅曼羅蘭的『約翰·克利斯朵夫』，但也各擅勝場，互有千秋。『約翰·克利斯朵夫』充滿了對『知』的好奇心，『克麗

註①：金克是一八六五——一九二六年，一位純北歐風格鄉土文學作家。也有許多帶有義大利情調的作品，包括小說、戲曲、隨筆等多種。

註②：嘉寶是一八五一——一九二四年，出身於挪威西南部亞連的作家，是一位自然主義者。「鄉下學生」是一部社會批評十分激烈的作品。「巴烏克薩」則感讚亞連的自然美，如成長的少女，書中充滿了詩情，受托爾斯泰的影響很深。此外「師」帶有很濃厚的宗教氣息，也是他有名的作品。

斯汀」一書則充滿了詩情與眞理。在現代文學中，足堪匹敵者，寥若晨星。……此書可以說是挪威文學史的一座里程碑。「克麗斯汀」是翁塞特的近作，稱爲一流作品，毫無遜色，翁塞特憑此就有資格獲得諾貝爾獎。」

這段充滿了熱情讚美的批評，是寫於一九二二年，但對這部歷史小說巨著而言洵非溢美之詞，這也是翁塞特巔峯時期的作品。對翁塞特較早期的作品，索德曼一樣是讚美推崇。在那些作品中，她描寫著本世紀中許多已婚或未婚的年輕女性所遇到種種的社會問題。一九一四年出版的「春」這本小書，類似自傳體的作品，也是其中最好的一本。

氣象萬千的「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」是一部描寫著從生到死自傳性的小說。寫完這本書之後，翁塞特又著手寫另一部以中世紀爲背景的歷史小說，同樣是卷帙浩繁的大書，但不同的是故事中的主角是男性，這人的名字叫做「奧東遜」(Olav Audunssøn)，該書的首卷於一九二五年問世。一九二六年再度受到諾貝爾獎提名，一九二八年最後一次受到她的國人推薦。這一次的評審者是瑞典學院諾貝爾文學獎委員會會長——霍爾斯陶穆。他很坦率地指出：「翁塞特的小說中，野外生活與現代生活的時間場合都有些銜接不上的缺失。」由於以上的指摘，他寫給學院中院士同仁的報告也不熱烈。

但是在斯堪那維亞諸國對翁塞特的「克麗斯汀·佛拉蘭斯達泰」的熱烈支持，使她的聲望節節高升，會長對她作品所持相反的看法也失去了影響力，連最頑固的評審員也動搖了。

翁塞特是繼拉格勒美之後，另一位以北歐作家身分打入世界文壇的女作家。她的作品，大為暢銷，簡直是異乎尋常地受到歡迎。在獲獎之前，「克麗斯汀·佛拉蘭斯達泰」就已經賣出了二十五萬冊之多。由於情勢使然，使得瑞典學院在一九二八年頒獎給翁塞特時，在說明頒獎理由中，很謹慎地避免提及她那部鉅作的名字，僅僅說道：「主要是因為她對中世紀的北歐生活有著生動有力的描寫。」

當翁塞特的「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」一書揚名世界時，倒是在法國對她還感到陌生，對這件國外文壇的大事，法國倒不像排斥哈姆生那樣地對翁塞特表示意見。儘管法國國內對她不滿的人不是沒有，但一般而言，只是表示未能及早知道這位文壇新秀而表示遺憾。對翁塞特來說，這是友好的反應。

巴黎的一位新聞記者，在翻閱圖書館目錄時，他發現了題目是「快樂的年代」一書。這本書並不能歸類於青春小說，而是描寫著上世紀末到本世紀初奧斯陸的生活，出版於一九〇八年，到一九二六年被翻成法文。「費加羅文藝報」對翁塞特加以介紹，並對她的作品表示讚美。在另一份報紙上，一位學識豐富的批評家更稱她是「北歐天空一顆新星」。另外一家報紙上亦稱：「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」一書使魯曼·拉葛列烏「死亡的駕駛者」黯然失色。」很快的，翁塞特主要作品都翻成了法文。雖然「奧東遜傳」並未引起注目。但「克麗斯汀·拉佛蘭斯達泰」，很快地擁有了廣大的讀者羣。